

主 題	Mapatay i kafolawan ko safa ako 我弟之戰死在戰場上	地 點 台 東 宜 灣	時 間 75. 11. 18.	報 導 Kacaw 王新木 68歲	記 音 Kawaysan 賴國祥	翻 譯 " "
1	Odmak noya safa itiya ho, yo kadi- 事情 那個 弟之 在那時 還 在日本 pogan. Mala seynentag cigra. Kako to mako, 時代 成 青年團 他 我 我 homawad to, mala seynentag. Cigra to ko 結束 成 青年團 他 kakelidan. Saosi saan koya sinsi, ci swe- 團長 算 那樣 那個 老 叫 未 ckw kociyo itiya ho. Cigra ko citodogay, 次 校長 在那時 還 他 負責	1	有 關 弟 之 還 在 時 是在 日本 時代。他 進 入 青年團。我 退出 青年 團，他 成為 青年團 的 團 長。是 叫 未 次 校 長 負 責 ， 編 隊 訓 練 等 工 作。由 他 推 派 到 建 國 青 年 報 國 隊。是 要 到 花 蓮 受 訓 練 的。要 培 養 為 日 本 帝 國 主 義 效 命 的 青 年			
2	cagranan o safa. patayni i kegkokw 他們的 弟之 推派 在建國 seynegthokokwtay. Itini i kalegko. Matiya 青年 報國隊 在那裏 在花蓮 那樣 sato, mikwleg to cagra, tolo a folad, i 之後 訓練 他們 三個 月 在 kalegko cagra. Minokay to cagra. 花蓮 他們 回來 他們	2	隊。是 要 到 花 蓮 受 訓 練 的。要 培 養 為 日 本 帝 國 主 義 效 命 的 青 年 他 們 在 那 裏 受 訓 三 個 月，就 回 來。			
3	"Omaan ko tayal namo?" hana millic- 是什麼 工作 你們 那樣 要問 ay! "Misagaay kami to lalan, o tayraay i 開拓 我們。 道路 要到 在 tayciw i lotok!" saan. Ano masamaanay ko- 台中 在 山區 那樣 如果 怎樣的 那 ra lotok! samatira saan ko sowal nira. Na 個 山區 這樣子 那樣 說話 他 是 cima ko tayraay tora lotok. tora lalan. 誰 去過 對於 山區 對於 道路	3	你們 做 什 麼 工 作 呢？ 這樣 問 他。我 們 在 山 區，開 一 條 往 台 中 的 道 路！ 這樣。那 個 山 區 不 曉 怎 樣。他 這 樣 輕 描 淡 寫。我 也 沒 有 到 過 那 個 山 區，路 況 怎 樣。			
4	Matini sato, marakat to kora lalan. 這樣 之後 通 3 那條 道路 Tora ni sagaan nagra. Ni satapagan nagra, 對於 他 開路 他們 要 開始 做 他們 yo kadipogan ho. Hanako a somowal. Matiya 在 日本時代 還 那樣 我 說話 這樣 sato, ira to ko sowal no tayhin. 之後 有 說話 警察	4	之後，那 條 道 路 已 經 通 了。是 他 們 開 路 的。在 日 據 時 代 他 們 開 始 築 路。之 後，警 察 來 了 通 知。			

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
5	O tayhin ko citodogay, palowad to 警 察 負 責 帶 領 takasako kiyiwtay hananay. tay san ki cag- 高 砂 義 勇 隊 那 樣 的 第 三 期 他 ra. Hatiya a lomiatdayra, lomowad to sa- 們 多 少 時 間 要 去 出 發 那 an. Igkayen to niyam i loma'. O lowad no 樣 開 歡 送 會 我 們 在 家 出 發 safa ci sawram. Matiraay ko dmak, 弟 之 叫 (人 名) 這 個 樣 子 事 情	5	由 警 察 帶 領 高 砂 義 勇 隊 。 他 們 是 第 三 期 的 。 決 定 在 那 一 天 ， 他 們 要 出 發 的 日 期 。 家 裏 就 忙 著 籌 備 開 歡 送 會 事 宜 。 弟 之 sawram 出 發 有 關 事 情 。
6	yo lomowad ci sawram mala takasako 在 出 發 叫 (人 名) 當 高 砂 kiiwtay ho. Miigkay sato ciggranah! makay- 義 勇 隊 還 歡 送 那 樣 對 他 的 全 部 rayra to ko gasaw. Ira to ko fakifaki. pa 到 齊 親 戚 有 伯 叔 父 limoot to ciggranah to sakagaay no lowad 吩 咐 對 他 的 好 處 出 發	6	sawram 要 去 高 砂 義 勇 隊 的 歡 送 會 。 歡 送 他 們 。 親 戚 們 全 部 到 齊 。 伯 叔 父 們 也 來 了 。 也 開 始 祝 福 演 說 。
7	a sowal. Saka fagcal no tirwgnira, 說 話 有 關 好 處 身 體 他 的 tayni i pifolawan. So'linay, ira sato ko 來 到 在 戰 場 說 真 的 有 那 樣 sowal. Matayal to koya wina ci panaydoko. 說 話 做 了 那 個 母 親 叫 (人 名) Misaga' toya telec, sakitini i tatelcan a 做 對 於 腰 帶 對 這 裏 在 綁 腰 部 maligad. Misolsol to koya wina, to raripa 上 戰 場 縫 製 那 個 母 親 要 踏	7	有 關 對 注 意 身 體 及 來 到 戰 場 之 後 的 遵 行 事 項 。 說 真 的 ， 我 們 的 祖 母 panaydoko， 自 從 聽 到 要 去 的 消 息 之 後 縫 製 綁 腰 部 的 腰 帶 。 及 裝 泥 土 的 袋 子 ， 用 來 踏 進 他 國 領 土 時 ， 先 撒 在 腳 下 的 。 才 不 被 他 國 領 土 打 敗 。 老 人 家 吩 咐 周 全 。 希 望 能 遵 行 老 人 家 的 吩 咐 ， 他 們 出 發 了 。
8	an a sota'. Saka ca ka safa no pa- 泥 土 當 不 要 打 敗 領 la no tao. Tahira ko sowal no matoasay. 土 他 國 到 達 說 話 老 人 家 Nanay! matoor to iso ko limoot no matoas- 希 望 遵 守 你 吩 咐 老 人 家 ay. Na! matira, Lomowad to cagra. 從 那 樣 出 發 他 們	8	國 領 土 時 ， 先 撒 在 腳 下 的 。 才 不 被 他 國 領 土 打 敗 。 老 人 家 吩 咐 周 全 。 希 望 能 遵 行 老 人 家 的 吩 咐 ， 他 們 出 發 了 。

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
9	Tayra i folalacay. I folalacay ko 到了在小港 在小港	9	還要到小港。那
	imeg itiya ho. Tayra sa i folalacay, mai- 派出所在那時還 到達那處在小港 要歡	時派出所還在小港。到	
	gkay ho no imeg cagranan. Micyawakay. ma 送會還 派出所 對他們 要恭送會 成	3 小港，警察還給他送	
	rayaray to ko mitiliday i lalan. Palowad 排隊 學生 在路旁 歡送	別會常話家常。學生已	
	cagranan, pasasig ho cagra, i kaayaw no, 對他們 照留念還他們 在前面	經在路兩旁排隊等候歡	
	10	送他們。他們還在派出	
	imeg. Maletatihi cisawram aci sa- 派出所 喜在一起 (人名) 和 (人	所裏照相留念。	
	waya maro'. Ci rahic aci nakano, tomirag 名) 坐下 叫 (人名) 和 (人名) 站著	10 sawram和saway a 告非	
	i aykor nagra. Matira koya pisasig nagra. 在後面他們 這樣那個 要照相 他的	在一起坐下。rahic和na-	
	Kako ko miparootay to kalomowad nora. 我 要跟隨 要出發 他	kano, 在後面站著。照	
	11	相的情形是這樣。我	
	Matiya sato, Lomowad. Paka nayko- 那樣之後 出發了 從後面	跟隨他出發的。	
	ran nagra, tayra i posog. Oroma ko nagra 他們 到 在台東 別的 他們	11 之後，他們出發	
	a tosiya, oroma a tosiya ko niyam. Hicra 汽車 不同 汽車 我們 到達	3. 我們在他們的後面	
	sakami, itira i pitilidan no falagaw. It- 那樣我們 在那裏在 學校 馬蘭 在	走、要到台東。我們和	
	ira mapegpeg koya lalomowad aca. 那裏 全部 那個 要出發 只有	他們的汽車不一樣。我	
	12	們到達馬蘭的學校。要	
	O polog nara, maedeg tosa a soot 全部 他們 大概 兩 百人	上戰場的人，都集中在	
	amaan. Polog nani kalegko a lalomowad. 之多 全部 從 花道 要出發者	那裏。	
	Ono misaamisay a lomowaday. Hatira ko ka 是阿美山胞 出發者 這樣	12 他們全部，大概	
	lisafon nira, tosa soot ko polog nira. 集合 他們 兩 百人 全部 他們	有兩百人吧！從花道台	
		東全部出發者。是青一	
		色阿美族山胞，這樣集	
		中有兩百人之多。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
13	Olomowaday no saaniwan, tatolo. 是出發者 宜灣 三人		13	宜灣出發的人，共有三個人。是屬於小港地區的。其他地區的，我們不知道是誰。也許沒有參加。長濱地區的也有。我們在馬蘭睡覺。那有一起參加睡覺的呢？他們是不
	I folalacay kora a lomowaday. Ano cimaci- 在小港 那個 出發者 如果是誰			同的，那天晚上開個茶話會，他們的隊長是小
	ma kono, awaay hakiya sakako. Ono kakaca- 那個 沒有 也許 那樣我 那個 長濱			子，他是從日據時代，就當過日本兵。
	wan, iraay to. Mafoti' to kami i falagaw. 有的 睡覺 我們在馬蘭			一入伍，Kotosag 馬上就持有很長的軍刀。他是
	Na! mikihatiya kami a mafoti', caayai to. 那有 參加 我們 睡覺 不會 的			個他們的小隊長。他是這樣出發的。我們到達
14	Oroma cagra. Micyawakay ho cara 不同 他們 有茶話會 還 他們		14	3 台東。他們明天就要出發3！只住一晚。
	o lomowaday, toya dadaya. O kakelidan na- 出發者 那個 晚上 隊長 他			16 早上他們就出發
	gra, Oya to oya, tayhin i folalacay. Ci 們的 那個 那個 警察 在 小港 叫			我們這些送行的人，就
	kotosag. O kakelidan nagra. Nano kadipogan. (人名) 隊長 他們 自從 日據時代			這樣送行他們的，要再怎
15	Malahitay cigra. Tansol to o kak- 當過兵 他 馬上 很		15	樣送行他們的呢！分手
	ayaay a fonos koni tatoyan ni kotosag. 長 軍刀 是他 拿著 他 (人名)			之後，我們就回家。
	O siyotayciyo nagra. Matira koya lowad n- 小隊長 他們 這樣子 那個 出發			
	ira. Tahira to kami i posog, lomowad to 他的 到達 我們在台東 出發			
	cagraano dafak saan. Ccay aca ko lafii, 他們' 在 明天 那樣 一個 只有 晚上			
16	nagra i posog. Lomowad to toya d- 他們在台東 出發 對於		16	
	afak. Kami saan to niyam, parootay, paro- 早上 我們 那樣 我們 送行者 送行			
	ot sato kami itira. Ko maanen hca ko par- 那樣 我們 在那裏 要 怎樣 再 送			
	oot sakami. Lacinowas sato kami minokay. 行 那樣我們 分開 那樣 我們 回家			

主 題		地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
17	Hatira aca ko paroot no niyam. mi- 這樣而已 送行 我們 要				17		我們送行就這樣
	nokay to kako tayni i loma'. Pasla' ho k- 回家 我 到 在家 休息 還						而已。我們就回到家裏
	ako ami sakwli. 我 要做奴役工						，我休息了一段時候。
18	Ma'deg ira ko lima a folad, na! 大概有 五個 月 去				18		做奴役工。
	mala safitay lomowad. Misakwliay kako it- 當 軍人 出發 去做奴役工 我在						去了南洋從軍，
	iya. Ira to ko sowal, "Awa to ko kiiwtay! 那時 有 說話 沒有 義勇隊						大概有五個月過去了。
	Ma kiyoksay no amelika!" saan ko sowal. 咸 玉碎 美軍 那樣 說話						我正在外做奴役工。有
	Cimacima hakiya! sa ko harateg. 那我個 呢 那樣 想法						話說：義勇隊被美軍打
19	Tahini sato kako i loma', nami s- 來到 那樣 我在 家 從要做				19		碎了！「這麼說，到底是
	akwli. Ira to ko sowal, to sapilitmoh to 奴役工 有 說話 迎接						那幾個我死的呢！我這
	afo nira i taypak. Tansol matli i yaswkw- 骨灰 他的 在 台北 馬上 放 在 靖國						樣想著。
	nicinciya i taypak. Ira to ko sowal, tay- 神社 在 台北 有 說話 到						從做奴役工回到家裏。
	ra miala to toafo. kako toranan, 了 去拿 骨灰 我 對這個						有話說，要迎接
20	kaira ho no mako nami sakwli. Oya 才回來還 我 從要 奴役工 那個				20		骨灰到台北，馬上就放
	mama sa ci monoh ko tayraay miala. "Kiso 父親 那樣叫 (人名) 去了 要拿 你						在靖國神社裏，家族需
	ko tatayra! Kaira ho no mako ami sakwli!" 要去 才回來還 我 去 奴役工						要派人到台北去拿骨灰
	Hanako koya mama. tayra i taypak miala. 那樣我 那個 父親 去了 在 台北 去拿						回來。我去領骨灰，是
	Saci tihi sa, ci tawkak. ci rahic koni 那樣他 做伴 那樣叫 (人名) 叫 (人名) 是他						理所當然。
							但是我去了奴役工
							才回來。由 monoh 父親去
							拿。你去才好！做奴役
							工，才剛才回來！我說
							。他到台北去拿。和他
							一起去的是 tawkak。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
21	tawkak. Na! ira cagra, nani tayp- (人名) 有 他們 從 台北	21	tawkak 是 拿 rahic 的	
ak. Tagsol i yakwpa i sigko. Ikokayto. 馬上 在 鎮公所 在 成功 公會堂			骨灰。他們從台北回來	
Tansol itira matarig, koya afo, matatogr- 馬上 在那裏 堆起來 那個 骨灰 成疊高			，馬上就放在成功鎮公	
ohroh. Aloman cagra. Halo no kakacawan. 塔 很多人 他們 包括 長濱			所公會堂裏公祭。把骨	
Ma siki niyam i kokayto. Mahrek kami i 辦喪事 我們在公會堂 完畢 我們			灰堆積起來，疊成高塔	
22 misiki. Alaen to niyam koya afo 辦喪事 拿 我們 那個 骨灰			。包括長濱的骨灰很多	
panokay. Tahini i loma', matli to i cwkwil 回家 來到在 家 放在 在 桌上			。我們在公會堂裏辦喪	
itini i loma'. Oyana ko taog!taog! han 在這裏在 家 把這個 鞠躬 鞠躬 那樣			事哀悼。我們就	
to dafadafak. Oya sato oya wina niyam? 每天早上 那個 那樣 那個 母親 我們			把骨灰拿回家。來到家	
23 ca to ka ala ko fafotien nira. 不 要 拿 安睡 他的			裏，放在桌上。每天早	
To kaira no tireg, no salikaka ako ci sa- 從 回來 遺骨 我兄弟 我 叫 (			我們向靈骨鞠一個躬。	
ram. Na! matiya! pafli to ko imeg to amo- 名 從 這樣 給 警察 水			我們的母親呢？	
to. Amotoen to niyam, misaetaetag. O mama 泥 做水泥 我們 一階一階的 成為			23 無法取得安眠，	
soliga' kona tadem sako cima? 弄好 這個 墓 那樣是誰			整天哀號中，從我弟弟	
24 O dipog ko patadoay misaga' to t- 日本 幫助 做成			sawlam 遺骨回來之後，落	
adem nagra. Matiya sato, atekak to koya 墓 他的 這樣 之後 乾硬 那個			在痛哭之中。警察給	
amoto. Maedeg to, magaay to tadmen saan. 水泥 可以 好 埋葬 那樣			水泥。做了一階一階的	
saan koya sawsi noya taihin, ca sawaya to. 那樣 那個 打實 那個 警察 他們 (人名)			墓。誰也想不到我弟之	
			的墓，弄得漂漂亮亮。	
			24 墓是日本人幫助	
			做成的。之後，水泥乾	
			硬了，可以埋葬了。都	
			警察大人莫記埋葬事宜	
			，得乃於叫 sawaya 警察。	